

*C7oaltee1 Sin1 Ni4neo2*

*Subieron A La Iglesia*

*Popoloca  
de San Juan Atzingo  
y  
Español*



C70a1 tse1 Sin1 Ni4 nco2

**Subieron a la Iglesia**

en el idioma  
**popoloca de San Juan Atzingo**  
y español

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano**  
en coordinación con la  
**Secretaría de Educación Pública**  
a través de la  
**Dirección General de Internados de**  
**Enseñanza Primaria y Educación Indígena**

0-075 México, D. F. C  
1970

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## ACLARACIONES

Los números 1, 2, 3, 4 significan los tonos con que se pronuncian las palabras. El número 1 quiere decir el tono alto (delgado) como en tjo<sup>1</sup> a<sup>1</sup> "blanco." 2 es el tono semi-alto (semi-delgado) como en si<sup>2</sup> ne<sup>2</sup> "amarillo." 3 es el tono semi-bajo (semi-grueso) como en i<sup>3</sup> to<sup>3</sup> "fruta." 4 es el tono más bajo (más grueso) como en nte<sup>4</sup> je<sup>4</sup> "monte."



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

C<sup>2</sup>oa<sup>1</sup> tse<sup>1</sup> Sin<sup>1</sup> Ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup>

I<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> domingo cjo<sup>4</sup>i ni<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>

centro a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Me<sup>1</sup> je<sup>2</sup> <sup>2</sup>e<sup>2</sup> ni<sup>2</sup> co<sup>3</sup>

ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> Gerardo la<sup>3</sup> co<sup>3</sup> ch<sup>2</sup>in<sup>1</sup> Roberto

me<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>i cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> la<sup>3</sup>. Me<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>i

cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup>, ri<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup>

tjen<sup>3</sup> centro a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.

Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>i cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> la<sup>3</sup>,

c<sup>2</sup>oi<sup>1</sup> xen<sup>2</sup> <sup>2</sup>en<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> ti<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup>

a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Si<sup>2</sup> in<sup>1</sup> escalón chi<sup>2</sup><sup>4</sup> in<sup>2</sup>

sa<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>i, sa<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>i la<sup>3</sup> hasta c<sup>2</sup>oa<sup>3</sup> xje<sup>2</sup>-

ta<sup>2</sup> on<sup>1</sup> na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> piso.

O<sup>1</sup> ma<sup>1 2</sup> no<sup>2</sup> i<sup>2</sup> i<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> piso a<sup>3</sup>.

Cjoi<sup>1</sup> nche<sup>2</sup> xo<sup>2</sup> an<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> i<sup>3</sup> ton<sup>2</sup> ri<sup>1</sup>  
ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup> a<sup>3</sup>. Nchon<sup>1</sup> ʔya<sup>2</sup> cuarto si<sup>2</sup> in<sup>1</sup>  
la<sup>3</sup>. Ti<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> xen<sup>2</sup> ʔen<sup>2</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup> i<sup>3</sup> xi<sup>2</sup>  
sin<sup>1</sup>, xi<sup>2</sup> ta<sup>3</sup> qui<sup>2</sup> tsje<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> ri<sup>1</sup>  
nca<sup>2</sup> xen<sup>2</sup> ʔen<sup>2</sup> ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>.

Nta<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>1 4</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> na<sup>4</sup> xa<sup>4</sup>  
chi<sup>2 4</sup> in<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> i<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> piso la<sup>3</sup>.  
Nta<sup>3</sup> la<sup>3</sup> cjo<sup>1 1</sup> nche<sup>2</sup> xo<sup>2</sup> an<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>  
la<sup>3</sup>. Cjo<sup>1 3</sup> xin<sup>2</sup> la<sup>3</sup> chi<sup>2 4</sup> in<sup>2</sup>  
cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> hasta ri<sup>1</sup> tje<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> campana  
a<sup>3</sup>. Nta<sup>3</sup> ʔa<sup>3</sup> i<sup>3</sup> cjo<sup>1 4</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.



I<sup>3</sup> jnco<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>an<sup>1</sup> chi<sup>2</sup>4 in<sup>2</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup>  
la<sup>3</sup> sa<sup>1</sup> cjo<sup>4</sup> cja<sup>3</sup> c<sup>2</sup>e<sup>3</sup> ri<sup>1</sup> nti<sup>3</sup> campana  
a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Nta<sup>1</sup> che<sup>1</sup> 2e<sup>4</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> cjo<sup>4</sup>  
cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> hasta ri<sup>1</sup> tje<sup>3</sup> jo<sup>1</sup> campana a<sup>3</sup>  
la<sup>3</sup>. Chji<sup>3</sup> na<sup>2</sup> i<sup>3</sup> na<sup>3</sup> campana tje<sup>3</sup> jo<sup>1</sup>  
tji<sup>4</sup> an<sup>4</sup> ri<sup>1</sup> chi<sup>1</sup> ta<sup>2</sup> on<sup>1</sup> ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup> a<sup>3</sup>.

I<sup>3</sup> cjo<sup>4</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> na<sup>3</sup>. Nta<sup>1</sup>  
c<sup>2</sup>oi<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> jin<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> i<sup>1</sup> na<sup>2</sup> a<sup>1</sup> la<sup>3</sup>  
xi<sup>4</sup> ca<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> jnco<sup>2</sup> jnco<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> escalón  
chi<sup>2</sup>4 in<sup>2</sup> xin<sup>1</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> a<sup>3</sup> la<sup>3</sup>. Ti<sup>1</sup>  
tsi<sup>4</sup> t<sup>2</sup>o<sup>1</sup> tjen<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> la<sup>3</sup>.

Tsi<sup>1</sup> ti<sup>3</sup> e<sup>2</sup> ri<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> xen<sup>2</sup> 2en<sup>2</sup> ti<sup>1</sup>

ni<sup>4</sup> nco<sup>2</sup> a<sup>3</sup> . Si<sup>1</sup> ch<sup>2</sup> a<sup>1</sup> cjen<sup>2</sup> ʔya<sup>2</sup> xo<sup>3</sup> ʔi<sup>3</sup>

na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> chi<sup>2</sup> 4 in<sup>2</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> na<sup>3</sup> .

Nta<sup>1</sup> cjoi<sup>3</sup> xin<sup>2</sup> cjoi<sup>1</sup> nche<sup>2</sup> xo<sup>2</sup> an<sup>2</sup>

cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> na<sup>3</sup> nta<sup>1</sup> cʔoi<sup>1</sup> nca<sup>2</sup> jin<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>

xa<sup>1</sup> co<sup>3</sup> a<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> la<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>

centro la<sup>3</sup> . Nta<sup>1</sup> coa<sup>1</sup> cja<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup>

nto<sup>2</sup> i<sup>1</sup> nti<sup>4</sup> a<sup>2</sup> sa<sup>1</sup> xa<sup>1</sup> co<sup>3</sup> a<sup>3</sup> cho<sup>3</sup> jni<sup>2</sup> .

## Subieron a la Iglesia

Un domingo fuimos al centro. Fui con mis amigos Gerardo y Roberto. Fuimos a la iglesia que está en el centro.

Subimos por los escalones y entramos en la iglesia. Adentro de la iglesia encontramos otros escalones y por esos subimos al primer piso.

Más arriba se ve otro piso. Subimos y desde allí vimos qué grande era la iglesia por dentro. Habían muchos cuartos. Mientras estábamos mirando entraron unos personas que vinieron a retratar la parte interior de la iglesia.

Luego subimos hasta el último piso y allí paramos para seguir observando. Desde allí subimos al campanario.

Mientras estábamos allí llegó un señor para tocar las campanas. Lo seguimos a él hasta donde estaban las campanas. Creo que tenían como nueve campanas colgadas en el campanario de la iglesia.

Después de ver las campanas nos bajamos por los mismos escalones que habíamos subido. Estaba muy oscuro dentro de la iglesia. No había velas.

Terminamos de ver y bajamos y nos regresamos al centro. Desde allí tomamos la calle directa para la casa y nos regresamos.



se terminó de imprimir este libro  
el día 17 de septiembre de 1970  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores